

# LA EVOLUCIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CAUSATIVAS CON *FARE*: USOS Y DESUSOS DISCURSIVOS

Arianna Alessandro y Pablo Zamora Muñoz<sup>1</sup>

(Universidad de Murcia)

En este trabajo nos proponemos examinar el comportamiento de las estructuras sintácticas causativas italianas construidas con el verbo *fare*: el papel evolutivo -presencia- o involutivo -ausencia- que cumple dentro del nuevo italiano coloquial hablado, fruto y resultado de la vorágine in curso que ha sacudido al viejo italiano estándar normativo<sup>2</sup>.

Este movimiento lingüístico sísmico<sup>3</sup> se rige por dos principios generadores básicos: a) el viejo italiano, y un buen número de sus paradigmas y de sus estructuras, no es funcional discursiva-dialógicamente puesto que se trata de una lengua basada y concebida para la escritura<sup>4</sup>; b) su escasa funcionalidad ha acarreado este cambio brusco basado en la simplificación de formas y estructuras, simplificación que conlleva la pérdida y desaparición de formas y estructuras marcadas y/o no funcionales.

Obviamente las estructuras causativas con el verbo *fare*, como otros muchos elementos lingüísticos, no se han quedado fuera de este movimiento subyacente del italiano naciente y han mantenido, perdido e/o adquirido sus usos, valores y funciones en el discurso. El análisis de la transformación del *fare* causativo sintáctico exige un estudio global que aborde desde una perspectiva lingüística amplia la descripción de los rasgos intrínsecos de estas estructuras, sus parámetros de uso y su comportamiento en el discurso<sup>5</sup>. El objetivo final del estudio es analizar en

---

<sup>1</sup> "El trabajo es fruto de una investigación común. La introducción y las conclusiones del presente artículo han sido elaboradas por los dos autores. Arianna Alessandro ha realizado principalmente los apartados 1 y 2, es decir "Estructuras causativas centrales" y "Estructuras causativas que mantienen sus usos y funciones"; Pablo Zamora ha elaborado especialmente los apartados 3 y 4, "Estructuras que pierden sus usos y funciones" y "Estructuras que amplían sus usos y funciones".

<sup>2</sup> Para los datos empíricos hemos utilizado el servidor Google que, a pesar de que recoja textos pertenecientes a registros diversos y no sólo coloquiales informales, lo consideramos un instrumento útil que proporciona frecuencias de uso altamente relevantes respecto a las secuencias objeto de estudio.

<sup>3</sup> Vid. Berretta (1993: 237)

<sup>4</sup> Vid. Beccaria (1988: 121)

<sup>5</sup> Vid. Narbona (1995), García-Miguel (1995) y Martí Sánchez (1996).

el discurso las construcciones con *fare* que han mantenido su uso y por consiguiente su función, las que presentan un empleo vacilante y las han visto la luz en este nuevo italiano prevalentemente oral.

## 1. ESTRUCTURAS CAUSATIVAS CENTRALES

Siguiendo las clasificaciones elaboradas por un buen número de lingüistas (Skytte: 1976; Serianni: 1988; Robustelli: 1995; Cerbasi: 1997), podemos establecer cuatro tipos centrales de estructuras causativas:

- 1) estructura propiamente causativa: "La mamma, con la sua pazienza, mi ha fatto mangiare tutta la pappa";
- 2) estructura causativa con valor factitivo: "La mamma mi ha fatto mangiare la trippa, che schifo!";
- 3) estructura causativa con valor permisivo: "La mamma mi ha fatto mangiare i cioccolatini";
- 4) estructura causativa con valor final: "La mamma ha messo il cioccolato per farmi bere il latte";

Los parámetros lingüísticos interrelacionados que subdividen los diferentes tipos de estructuras causativas son<sup>6</sup>:

- a) verbo transitivo/intransitivo - actantes participantes;
- b) significado activo/pasivo;
- c) verbo forma reflexiva/ no reflexiva;
- d) la intervención/no intervención de un agente externo para el desarrollo de la acción, es decir, causación interna/externa, directa/indirecta o intrínseca/extrínseca;
- e) la combinación del evento casual y el evento resultativo.

Los cuatro tipos de estructuras causativas individuadas están sujetos a distintas realizaciones morfosintácticas y cumplen variados actos lingüísticos. Además de estos tipos centrales, existen otras estructuras

---

<sup>6</sup> Vid. Skytte (1976: 378-381), Aranda, (1990: 178 y 181), Moreno Cabrera (1991: 483), Espinosa García (1997: 313), Pelo y Consales (2003: 53).

causativas que son periféricas, es decir, que comparten en mayor o menor medida rasgos y valores de dos o tres de estos grupos centrales y/o que, aunque pertenecen a un grupo concreto, presentan un menor grado de especificidad. De hecho, Cerbasi (1997: 157-160) señala que hay diferentes tipos y grados de causalidad: +/- fuerza causativa y +/- fuerza factitiva. Una misma construcción, dependiendo de los contextos, puede tener varios valores y presentar en cada uno de ellos un mayor/menor grado de causación.

A continuación reseñamos las secuencias causativas que perduran, desaparecen, se transforman y surgen en el nuevo italiano del siglo XXI.

## 2. ESTRUCTURAS QUE MANTIENEN SUS USOS Y FUNCIONES

### 2.1 Perífrasis causativas estándar con *fare* y oposición entre estructuras mono-oracionales vs bi-oracionales<sup>7</sup>

En las perífrasis causativas con *fare* la simplicidad morfosintáctica de la estructura causativa mono-oracional respecto a la complejidad de la bi-oracional con subjuntivo (Cerbasi, 1997: 169 y Hernánz, 1999: 2258) garantiza su pervivencia de uso. En otras palabras, *fare* como operador verbal causativo<sup>8</sup> mantiene su función en el discurso en las perífrasis con valor propiamente causativo -causar, originar, generar, etc.-, al no existir en muchas ocasiones realizaciones equivalentes que las sustituyan.

(1) MI HAI FATTO CADERE: 110  
MI HAI CADUTO: 0

- a. "... **Mi hai fatto cadere** da molto in alto, ero super-innamorato, al settimo cielo, ed in quel momento, a mille km/ora ho trovato un muro di fronte, e ancora oggi ti ..."(www.popkorn.it/dinapop/mortaccitua)

---

<sup>7</sup> Vid. Cresti (2000).

<sup>8</sup> Vid. Pelo e Consales (2003) y Vietri (2004).

(2) MI HAI FATTO ARRABBIARE: 156

MI HAI ARRABBIATO: 0

a. "... Ben detto, Abrezio, vecchio saggio! Tempo fa **mi hai fatto arrabbiare** però è passato molto tempo e non mi ricordo più il perchè. ..." ([www.spazioforum.net/forum/index](http://www.spazioforum.net/forum/index))

(3) MI HAI FATTO INNAMORARE: 440

MI HAI INNAMORATO: 3

a. "... Elena mi hai rapito il cuore, ridammelo che mi serve. Questa era la stronz\*\*\* dell'anno, non linciatemi please; comunque Elena veramente **mi hai fatto innamorare,** ..." ([www.divax.it/visualizza.Asp](http://www.divax.it/visualizza.Asp))

b. "... Signore, Dio che mi ami e che **mi hai innamorato**, la mia giornata, anche oggi, sarà solitaria, oscura, nascosta agli occhi di tutti, gonfia forse di fatica e ..." ([www.giovaniemissione.it](http://www.giovaniemissione.it))

En otros casos hay un predominio de la causativa, aunque no son pocos los equivalentes con una estructura no propiamente causativa en la que la causatividad es innata al propio verbo, es decir, el verbo es causativo ya de per se:

(4) MI FA VENIRE UN NERVOSO: 51

MI FA INNERVOSIRE: 399

MI INNERVOSCE: 388

a. "... Con Pierre..oggi gli ho mandato un sms, l'unico modo con cui lui comunica con me sono squilli, **mi fa venire un nervoso**..che gli costa alzare il telefono? ..." ([www.dammitreparole.com/tuodiario](http://www.dammitreparole.com/tuodiario))

b. "... le palle di dirlo a me, l'ha raccontato a mia cugina!mi ha delusa...non puoi immaginare quanto...ma si va avanti!!! l'unica cosa che **mi fa innervosire** è che mi ..." ([www.dediche.it](http://www.dediche.it).)

- c. "... In ogni caso, mi piace essere protagonista, lo trovo divertente. **Mi innervosisce** avere tutti gli occhi addosso, anche se sono preparato. ..." (www.rcslibri.it/fabbri/delfini/test)

Por lo que se refiere a la oposición mono-oracional/bi-oracional se nota una neta supremacía de la estructura mono-oracional, morfo-sintácticamente más simple y funcional.

(1) FAI ENTRARE: 510  
FA CHE ENTRI: 4

- a. "... Eccone alcune Le tecniche respiratorie. Respirazione a labbra strette. **Fai entrare** lentamente l'aria attraverso il naso fino a riempire i tuoi polmoni. ..." (www.bpc.it/include/pubblico)
- b. "**Fa che entri** l'aria, per favore. ..." (www.scrivi.com/commenti)

## 2.2 Perífrasis causativas analíticas en empleo absoluto<sup>9</sup>

Nos referimos a secuencias como "far vedere" (mostrare), "far sapere" (dire), "far capire" (spiegare), "farsi pagare" (riscuotere), "far morire" (uccidere), etc.

Este tipo de construcción-unidad, en la que el verbo *fare* y el infinitivo constituyen un único bloque sintagmático<sup>10</sup>, conserva su empleo en el discurso, es más, es cada más frecuente y neutraliza verbos semánticamente equivalentes; su uso concuerda con la tendencia general existente en la lengua italiana hacia el empleo del infinitivo.

(1) FAMMI SAPERE QUANDO ARRIVI: 65  
DIMMI QUANDO ARRIVI: 10

---

<sup>9</sup> Vid. Skytte (1976: 378).

<sup>10</sup> Algunos lingüistas consideran estas secuencias unidades sintagmáticas o sintagmas verbales únicos (Skytter, 1976; Rojo, 1982; Salvi, 1988; Moreno Cabrera, 1987; Robustelli, 1995).

- a. "... Un caro saluto e ci vediamo sabato, **fammi sapere quando arrivi** a Roma, se sabato mattina o se venerdì sera. PS ..."  
(www.bloggers.it)
- b. "... huahuauha:) bhe **dimmi quando arrivi**:D vengo a prenderti all'aeroporto:P poi andiamo in giro insieme..."  
(www.pizzairc.com)

De todas formas la prevalencia de la perífrasis respecto al correspondiente verbo pleno, no es tan neta. Hay casos, como el siguiente, en los que verbo pleno mantiene su función y presenta mayor frecuencia de uso.

(2) FAR VEDERE LE FOTO: 171  
MOSTRARE LE FOTO: 368

- a. "... Ciò non toglie che mi piaccia farmi fotografare ed ho piacere di **mostrare le foto** che vengono meglio, come ho piacere di mostrare le torte venute bene, ecco ..."  
(www.livejournal.com/~koan\_s)
- b. "... un viaggio organizzato sul Mar Morto, arrivare, affittare una jeep per farsi un giro nel deserto, fare le foto, poi tornare a casa, **far vedere le foto** a due o ... " (www.erbamil.it)

Respecto a la supremacía de las estructuras mono-oracionales y las perífrasis causativas hay que decir que:

- a) Robustelli (1995: 264) afirma que las estructuras bifrásticas y las monofrásticas en italiano hasta el siglo XIV presentaban la misma frecuencia de uso; en el siglo XV la bifrástica se convierte en una estructura marcada, característica de la lengua literaria y posteriormente en el italiano moderno ha desaparecido. Pelo y Consales (2003: 56-57) afirman que en latín clásico la causatividad se expresaba mediante construcciones bi-oracionales y que en italiano antiguo las construcciones bimembres con *fare* eran más usuales que las formadas con infinitivo;

- b) el empleo estandarizado de *far + infinitivo* está en plena concordancia con la tendencia existente en el italiano actual a la extensión de la expresión analítica de la que habla Berretta (1994: 268);
- c) *fare + completiva*, como cualquier otra estructura o forma marcada, presenta una cierta propensión a la desaparición que, como indica Berretta (1983 y 1995), origina la aparición y expansión de otra estructura o forma que cumpla su función;
- d) en el italiano hablado, como indica la propia Berretta (1994: 252), el número de subordinadas de alto grado es muy reducido, predominando las infinitivas implícitas cuyo estatuto bi-oracional es cuanto menos dudoso<sup>11</sup>;
- e) la consabida tendencia a la simplicidad sintáctica y semántica del coloquial hablado favorece el uso de las construcciones causativas con infinitivo en italiano; como señalan Bazzanella (1991: 198) y Berretta (1995: 143) referido a la pasiva, el número de transformaciones morfosintácticas que el hablante debe operar en las construcciones bi-oracionales es muy superior a las realizadas en las mono-oracionales;
- f) los hablantes italianos muestran un cierto rechazo a la utilización del subjuntivo<sup>12</sup>, modo verbal de las oraciones causativas bi-oracionales.

### 2.3 Construcción causativa factitiva

La construcción causativa factitiva conserva su empleo y función (Cerbasi, 1998). Este fenómeno es sumamente evidente con la estructura pasiva *farsi fare* con valor exhortativo que implica una petición implícita por parte del sujeto. El mismo fenómeno se verifica en secuencias imperativas en la que se imparte una orden e/o consejo al interlocutor. Esta estructura en su realización bi-oracional con el subjuntivo, como se demuestra en los datos del corpus, está plenamente en desuso.

- (1) MI FACCIO ACCOMPAGNARE: 125  
VERBO (CHIEDERE, DIRE) + DI ACCOMPAGNARMI: 82

---

<sup>11</sup> Estos fenómenos latentes los atestigua Voghera (1992) en su análisis del LIP: el 22,9% de las frases subordinadas en general se construyen con el infinitivo y sólo el 4,5% con el subjuntivo -modo verbal de las causativas bi-oracionales-.

<sup>12</sup> Vid. Durante (1994).

CHIEDO CHE MI ACCOMPAGNI: 1

- a. "... La sera stessa,infatti, **mi faccio accompagnare da** mio padre al Pronto Soccorso ..." ([www.psicoterapie.it](http://www.psicoterapie.it))
- b. "... Chiamo la elly e le **dico di accompagnarmi** a sviluppare le foto alla COOP (con tutti i riferimenti che ho fatto alla COOP come minimo mi devono dare un paccozzo ...)" ([persone.softwarelibero.org](http://persone.softwarelibero.org))
- c. "... Se c'è un angelo che veglia nel mio cielo, **chiedo che mi accompagni** e mi porti fino a te e mi dica solo questo: "Hai tentato di amare". Non chiedo altro. ..."  
([www.diweb.it/pd/seminariomaggiore/pagine/docu/quaresima](http://www.diweb.it/pd/seminariomaggiore/pagine/docu/quaresima))

(2) MI FACCIO PORTARE UN + SOSTANTIVO: 48

CHIEDO DI PORTARMI UN + SOSTANTIVO: 14

CHIEDO CHE MI PORTINO: 1

- a. "... Esco anch'io, mi siedo un attimo in poltrona, nel salottino, e mi faccio portare un caffè, vuoi qualcosa? ..."  
([www.club.it/autori/libri](http://www.club.it/autori/libri))
- b. "... **Chiedo di portarmi un** caffè, ma lui mi guarda la gamba e dice: -il bambino prende qualcosa? ..." ([www.ironico.splinder.it](http://www.ironico.splinder.it))
- c. "... La sensazione è peggiore perché sa di crema annacquata, il peggio di ogni gelato che non sia un sorbetto. **Chiedo che mi portino un** pezzo di merda di cane..." ([www.geocities.com](http://www.geocities.com))

(3) FATTI DIRE: 650

CHIEDI DI DIRTI: 1

CHIEDI CHE TI DICANO: 2

- a. "... se sono ancora in corso selezioni in Air One,comunque prova magari ne fanno altre. Telefona subito all'ufficio di Via Sardegna a Roma e **fatti dire** l'indirizzo..."([www.aeroporti.com/annunci](http://www.aeroporti.com/annunci))



- b. "... Chiedi **che ti dicano** qualcosa di più sul lavoro e sull'organizzazione dell'azienda, sulle prospettive di carriera, sulle possibilità di seguire corsi di ..." ([www.cadnet.marche.it](http://www.cadnet.marche.it))
- c. "... Ma devi essere tu a richiamare. Fai 187, poi fai 1 se hai alicè e **chiedi di dirti** se te l'hanno attivato. ..." ([forum.thegames.it/showpost](http://forum.thegames.it/showpost))

(4) FATTI DARE: 765

CHIEDI CHE TI DIANO: 9

CHIEDI DI DARTI: 2

- a. "... TERESA Siediti che ti porto qualcosa di caldo; **fatti dare** da bere da papà. ... Tornando prendimi una stecca di sigarette e **fatti dare** le quote di Genoa-Napoli. ([www.stradenove.it](http://www.stradenove.it))
- a. "... se arrivi presto al check in **chiedi che ti diano** la fila dove si mettono solitamente i bimbi con le culle, così hai più spazio per le gambe! ..." ([www.gravidanzaonline.it](http://www.gravidanzaonline.it))
- b. "... Intanto contatta il negozio in cui hai comperato le vitamine e **chiedi di darti** informazioni per quanto riguarda la localizzazione del pacco (e per sapere se lo ..." ([www.ieson.com/topic](http://www.ieson.com/topic))

Las dos secuencias "fatti dire" y "fatti dare" son perífrasis analíticas equivalentes a un verbo pleno -"domandare" y "chiedere" respectivamente- lo que favorece y aumenta su empleo. De todas formas, con otros verbos que no constituyen formas analíticas, el predominio de la estructura causativa es evidente.

(5) FATTI VISITARE: 306

CHIEDI CHE TI VISITI: 0

CHIEDI DI FARTI VISITARE: 3

- a. Commenti? **fatti visitare** da un ottimo psichiatra!! a pagamento, mi raccomando! ..." ([www4.all-usenet-archive.com](http://www4.all-usenet-archive.com))

- b. "... estremamente gentili e disponibili. **Chiedi di farti visitare** da un infettivologo e **ti fai spiegare** per bene tutto. E' inutile che ..."  
(www.lilachat.it)

#### 2.4 Strutture causative pasive impersonali senza soggetto-agente espresso e con valore semi-final

Si tratta di sequenze passive che alternano il loro uso con le attive generiche, anche se nel corpus si attesta un'uso maggiore delle prime a dispetto della semplicità morfo-sintattica delle attive.

- (1) ME LA FACCIO PRESTARE: 29  
ME LA PRESTANO: 11

- a. "... tanto la carrozzina ho deciso che **me la faccio prestare**, così risparmio..." (www.alfemminile.com)  
b. "... Forse comunque la carrozzina **me la prestano**, è un modello della Chicco, mi han detto, e un po' ingombrante, me lo faccio andar bene lo stesso..." (www.alfemminile.com).

#### 2.5 Struttura causativa semi-permissiva passiva

La struttura causativa semi-permissiva passiva del tipo "farsi parare un rigore" mantiene il suo uso e funzione, soprattutto nei casi in cui si esprime il soggetto e il complemento agente; quando il parlante non sente la necessità di esprimere-specificare l'agente, tende a attivare la costruzione attiva canonica "ha sbagliato un rigore".

- (1) SI FA PARARE UN RIGORE: 157  
SI È FATTO PARARE UN RIGORE: 72  
FARSI PARARE UN RIGORE: 14

- a. "... Nella ripresa, decide il talento di Totti, ma la difesa doriana ha più di una colpa. Flachi **si fa parare un rigore**. Espulso Carrozzeri. ..." (news2000.libero.it)

- b. "... Al 23' e al 26' Leotta ha colpito due volte il palo, mentre alla mezz'ora Santini **si è fatto parare un rigore** da Amoretti che lui stesso si era procurato. ..." (www.sanremoworld.com/)
- c. "... Non c'è nulla di più umiliante, per un fuoriclasse, che **farsi parare un rigore** da un portiere così cretino. ..." (www.asromaultras.it)

(2) SBAGLIA UN RIGORE: 527

HA SBAGLIATO UN RIGORE: 294

SBAGLIARE UN RIGORE: 193

- a. "... Ferrante prima **sbaglia un rigore** e poi spiana la strada ai padroni di casa con un preciso colpo di testa. Un guizzo che costa caro alla Ternana. ..." (www.lasicilia.it)
- b. "... Nonostante le moltissime reti realizzate con la casacca nazionale, Raul **ha sbagliato un rigore** all'ultimo minuto del quarto di finale di Euro 2004 contro la ..." (europei.sport.tiscali.it)
- c. "... Il Cagliari si permette persino di **sbagliare un rigore** col Messina, il Siena vince a Verona su un Chievo frastornato riportandosi in gruppo, incredibile errore ..." (www.corriere.it/speciali/2004/ Sport/campionato)

Los datos demuestran la permanencia de este tipo de causativa y su necesidad según los parámetros -157 casos de causativa contra 527 de no-causativa-. Por otra parte, la alternancia *fare/lasciare* no es relevante en esta función a causa del escaso valor permisivo de la estructura, de hecho la presencia de estructuras de esta clase con *lasciare* es nula.

### 3. ESTRUCTURAS QUE PIERDEN EN MAYOR O MENOR MEDIDA SUS USOS Y FUNCIONES

#### 3.1 Causación expresada vs causación inherente

En este nuevo italiano se observa una ligera pérdida de la causación expresada y el consiguiente aumento, utilizando la terminología de Hernánz,

(1999: 2247), de la causación inherente; lo no-funcional discursivamente se desvanece.

La gramaticalidad de la causación inherente depende del tipo de verbo y de las restricciones semánticas<sup>13</sup>. La secuencia con la causatividad inherente - "la siccità ha seccato i fiumi"-, respecto a la expresada -"la siccità ha fatto seccare i fiumi"-, es considerada agramatical según la gramática normativa estándar, sin embargo se nota, como hemos señalado anteriormente, una progresiva extensión de la forma inherente en el italiano coloquial hablado informal<sup>14</sup>.

(1) HA FATTO SECCARE: 22  
HA SECCATO: 51

a. "... quell'altro.. ..se ne va anche Musashi...che macello che ha fatto il caldo di quest'estate... **ha fatto seccare** i corsi d'acqua..."  
([www.letterealdirettore.it/forum](http://www.letterealdirettore.it/forum))

b. "... **La siccità ha seccato** il grano. Troppo caldo per i cereali ..."  
([ilrestodelcarlino.quotidiano.net](http://ilrestodelcarlino.quotidiano.net))

"... Questa strana e spiacevole estate alla fine è terminata: ha fatto vittime (di cui altri hanno già parlato), mentre sulle montagne **ha seccato** alberi e ... " ([www.clubalpinoitaliano.it](http://www.clubalpinoitaliano.it))

En nuestra opinión el empleo o no de la estructura causativa expresada está relacionado con el tipo de verbo y sus valores semánticos, presentando en ocasiones un uso fluctuante e aleatorio. En realidad en muchos casos no hay rasgos morfosintácticos ni textuales ni pragmáticos que delimiten la activación de la forma inherente o de la expresada.

(2) DA FAR INNAMORARE: 153  
DA INNAMORARE: 63

---

<sup>13</sup> Vid. Aranda (1990) y Hernánz (1999).

<sup>14</sup> Resulta curiosa la aparición de la estructura inherente en la obra de Calvino "... Anch'essi mangiano carne umana, ormai, - rispose lo scudiero, - da quando la carestia ha inaridito le campagne e **la siccità ha seccato** i fiumi ...".

- a. "... belli vissuti insieme. I 53 anni di una donna possono essere ancora stupendi, tali **da innamorare** anche un trentenne..."  
([www.confidenzialmente.com](http://www.confidenzialmente.com))
- b. " ... loro capacità di interpretare dei personaggi così difficili: dovevano essere ragazzi di strada, dotati di una bellezza tale **da far innamorare** la telecamera e..."  
([kamikazen.monrif.net/la\\_vergine\\_dei\\_sicari](http://kamikazen.monrif.net/la_vergine_dei_sicari))

(3) DI FAR INNAMORARE: 915  
DI INNAMORARE: 25

- a. "... A MEDIEVAL RUSSIA QUEST In questo gioco di avventura siete un americano contemporaneo che ha lo scopo **di far innamorare** una bella principessa Russa. ..." ([www.mistergratis.it/arcade3](http://www.mistergratis.it/arcade3))
- b. "... Un cammino quindi di scoperte e di conoscenze capaci **di innamorare** o re- innamorare fino a far acquisire una coscienza della responsabilità del proprio ruolo ..." ([www.ascolod.it/objstore/filegrp/](http://www.ascolod.it/objstore/filegrp/))

(4) MI FANNO INCAZZARE: 415  
MI INCAZZANO: 2

- a. "...Caro Luigi, **Mi fanno incazzare** i frignoni rompicazzi come te. ..." ([www.toptengroup.it/forum3d](http://www.toptengroup.it/forum3d))
- b. "... ci sono i morbid angel che mi danno crisi mistiche, gli slayer **mi incazzano** a bestia, zakk wylde e' la grinta la determiiazione e l'invincibilita'..." ([www.freeforumzone.com/viewmessaggi](http://www.freeforumzone.com/viewmessaggi))

(5) MI FANNO INDIGNARE: 17  
MI INDIGNANO: 113

- a. "...Ci sono tante tante tante cose che mi colpiscono, che mi fanno fermare un momento a pensare, che **mi indignano**, che mi fanno ridere o che mi mettono tristezza..." ([www.bloggers.it/onda](http://www.bloggers.it/onda))

- b. "... non tutti possono permetterselo e ci sono solo 2 distributori su tutto il suolo tedesco. Scusate ma certe cose **mi fanno indignare!** ([www.animalinelmondo.com/forum](http://www.animalinelmondo.com/forum))

De todas formas, con la tercera personal plural se observa que la causación expresada, según el tipo verbo, se mantiene *-incazzare-* o se pierde *-indignare-*. Probablemente con verbos marcados pertenecientes a un registro coloquial-informal *-incazzare-* perdura y con verbos no marcados, registro estándar, desaparece o es neutralizada *-indignare-*.

En líneas generales, como se demuestra en las siguientes secuencias, se verifica un avance de la causación inherente y por tanto la neutralización y disfuncionalidad de la causativa con *fare*.

- (6) HA FATTO AUMENTARE IL TASSO: 6  
HA AUMENTATO IL TASSO: 18

- a. "... Gli altri specialisti del settore della salute pubblica dicono che l'inquinamento ambientale **ha fatto aumentare il tasso** di mortalità di circa il 20%. ..." ([www.terrelibere.it/terrediconfine](http://www.terrelibere.it/terrediconfine))
- b. "... Solo il 2% della popolazione viveva in povertà alla fine del triste periodo sovietico, ma la "riforma" **ha aumentato il tasso** di povertà a quasi il 50%, con ..." ([www.ilmanifesto.it](http://www.ilmanifesto.it))

- (7) HA FATTO SOLLEVARE UN POLVERONE: 1  
HA SOLLEVATO UN POLVERONE: 151

- a. "... Una vicenda che nei giorni scorsi **ha fatto sollevare un polverone**, con diversi rappresentanti del mondo politico e istituzionale attivatisi con prese di ..." ([www.abolizionecaccia.it](http://www.abolizionecaccia.it))
- b. "... Di fronte alla campagna strumentale della destra che **ha sollevato un polverone** demagogico non c'era davvero altro da fare che dare una risposta immediata e ..." ([www.democraticidisinistra.it/editoriale](http://www.democraticidisinistra.it/editoriale))

### 3.2 Permisividad expresada vs permisividad inherente

Como en el tipo de secuencias anteriormente citadas, también en la estructura permisiva es posible registrar una progresiva pérdida de la permisividad expresada y un consiguiente aumento de la inherente formulada mediante un verbo pleno que adquiere el valor de permisividad, junto a otros valores adjuntos según los distintos contextos. La forma no marcada neutraliza la marcada, es decir la estructura causativa permisiva. El grado de permisividad varía según quien controla la permisividad misma: en algunos casos en los que el "permitente" y el paciente no coinciden y el "permitente" es exterior y genérico, el grado de permisividad es más alto: "Se non gioco, me ne vado" ([www.sport.virgilio.it](http://www.sport.virgilio.it)). En este caso la posibilidad de jugar es totalmente externa al sujeto. Hay casos en cambio que presentan una petición de permisividad muy baja, adquiriendo más bien un valor de cortesía: "Io se non fumo una sigaretta in bagno, mi sento male. A chi lo devo dire a Sirchia?" ([www.alfemminile.com/forum/](http://www.alfemminile.com/forum/)).

(1) SE NON MI FA/FANNO GIOCARE: 9

SE NON GIOCO: 326<sup>15</sup>

- a. "... Io ho giocato pochissimo quella partita. Vado là sperando di giocare. E **se non mi fanno giocare** l'ho già detto a Repesa. Io torno qua ..." ([www.monselicebasket.com](http://www.monselicebasket.com))
- b. "... Il brasiliano, a Liverpool, si è sfogato « Ma **se non gioco** queste partite, quando gioco?»..." (213.215.144.81/public\_html)

(2) SE NON MI FA/FANNO USCIRE: 3

SE NON ESCO: 327

---

<sup>15</sup> Especificamos que la frecuencia de las formas "se non gioco"/"se non esco"/"se non mangio"/ "se non fumo" abarca no sólo la función permisiva, sino también otras muchas no permisivas como por ejemplo las subordinadas hipotéticas de probabilidad, imposibilidad, etc. ("... In compenso vi farò qualche visitina serale **se non esco** o non crollo dal sonno...mi mancherete!!! non dimenticatemi!!!..." [www.maciste.it](http://www.maciste.it))

- a. "... Però da quando sto in ospedale per questa stupidissima ferita...e, a proposito, **se non mi fanno uscire** al più presto da qui li strozzo..." ([www.fioredargento.com/](http://www.fioredargento.com/))
- b. "... Ma questo, da solo, ovviamente non può bastare: perché **se non esco** di casa perché ho le barriere architettoniche allora non potrò andare a lavorare ..." ([www.handimatica.it/Handi2002](http://www.handimatica.it/Handi2002))
- c. "... interessante. Nessun risultato. Uff... **se non esco al più presto** finirò per impazzire (più di come non sia attualmente)..." ([www.nuvolette.splinder.it/](http://www.nuvolette.splinder.it/))

(3) SE NON MI FA/FANNO/FATE MANGIARE: 3  
SE NON MANGIO: 391

- a. "...**Se non mi fate mangiare** a dovere mi sbrano lo zainetto... " ([www.inpiega.com/Forum/](http://www.inpiega.com/Forum/))
- b. "... E poi ragazzi io c'ho fame! **Se non mangio** divento una iena!!!" Patrizia: "Ammazza quanto magni aò! ..." ([www.isola.rai.it/R2\\_IsolaFamosi](http://www.isola.rai.it/R2_IsolaFamosi))

(4) SE NON MI FA/FANNO/FATE FUMARE: 2  
SE NON FUMO: 242

- a. "... non rispetta inoltre la nuova legge vigente sul fumo, poiché, dopo un'ora di lezione non può fare a meno di affermare: Ragazzi, **se non fumo** una sigaretta ..." ([www.icompiti.com/](http://www.icompiti.com/))
- b. "... **se non mi fanno fumare** la pipa, fumo (e non mi vergogno di dirlo) ciò che mi è permesso,quasi sempre sigarette..." ([www.fumarelapipa.com](http://www.fumarelapipa.com))

3.3 Construcción pasiva *farsi fare*; pasiva pronominal vs activa no pronominal

Serianni (1988: 550) indica que en esta construcción se establece una especie de cooperación entre dos sujetos: yo -sujeto gramatical- hago que otra persona -sujeto lógico- realice algo. Su empleo vacila y, como indica



Carrera Díaz (2001: 18), aunque en italiano teóricamente es necesario distinguir entre el agente y el beneficiario de la acción cuando no son la misma persona, en la práctica esta distinción y la consiguiente secuencia causativa se está perdiendo. El verbo *fare* desaparece en estos casos: a) a causa de su hiperlexicalización y de la tendencia a la citada búsqueda de la igualdad analógica que se da en italiano -"farsi fare la permanente / farsi la permanente"-; b) la mayor simplicidad morfosintáctica de la estructura no causativa que consiente reducir el número de elementos, activándose una doble evolución-simplificación: no causativa y no causativa-no pronominal -"mi sono fatta la permanente / ho fatto la permanente"-. En este tipo de construcción evolutiva, por una parte queda implícita la distinción sujeto-agente-beneficiario, y por otra la forma no pronominal consiente el uso del verbo auxiliar *avere* que simplifica la estructura a nivel morfológico.

(1) MI SONO FATTA RIFARE IL SENO: 1

MI SONO RIFATTO/A IL SENO: 18

HO RIFATTO IL SENO: 7

- a. "... che ci sono le pieghe della legge: mesi fa uscì la notizia che Janette, una diva locale delle teen ager tipo la Aguilera, si era **fatta rifare il seno** a spese ..." (www.pilotti-stark.com)
- b. "... Ana Laura Ribas "Viva i ritocchini". "Se dicono che **mi sono rifatta il seno**, mi arrabbio. Io non ho il seno rifatto, ho il seno ritoccato. ..." (www.tg5.it/verissimo/schede)
- c. "... Quali sono le tue misure? Non saprei dire. Non mi sono più preoccupata di misurarmi da quando **ho rifatto il seno**. Vorrei solo dimagrire ancora un po'. ..." (news2000.libero.it/speciali)

(2) MI SONO FATTA FARE LA PERMANENTE: 1

MI SONO FATTA LA PERMANENTE: 11

HO FATTO LA PERMANENTE: 19

- a. "... lo **mi sono fatta fare la permanente** un paio di volte, ma la parrucchiera da cui andavo si ostinava a farmi i capelli ricci...così mi sono rotta. ..." (www.amiche.altervista.org)

- b. "... allora io a Dicembre **mi sono fatta la permanente** dei ricci dalla parrucchiera, ma purtroppo ne sono uscita un disastro: ricci crespi e schifosi e in piu una ..." (www.bellezza.it/forum)
- c. "... La prima volta che **ho fatto la permanente** la parrucchiera, esausta, dopo una tonnellata di bigodini, mi ha detto "MA QUANTI CAPELLI HA ???". ..." (pagediiaia.clarence.com)

(3) MI SONO FATTO-A FARE UNA LASTRA: 0

MI SONO FATTO-A UNA LASTRA: 2

HO FATTO UNA LASTRA: 25

- a. "... «Ho cominciato a sentirmi male, in verità un dolore molto leggero, nell'ottobre del '99. Per precauzione **mi sono fatto una lastra.** ..." (ilrestodelcarlino.quotidiano.net)
- b. "... ma il piede non si rimetteva mai... poi **ho fatto una lastra** e mi hanno detto « Ma non la fai la fisioterapia? »... li avrei strozzati..." (www.lazionet.net)

En los dos últimos casos -"farsi la permanente" y "farsi una lastra"- se verifica la desaparición de la causativa y un avance significativo de la estructura no pronominal. El motivo del mayor avance-desaparición de estas formas respecto al primer caso -"rifarsi il seno"- es posible que se deba a la mayor cotidianidad de las acciones indicadas respecto a ésta última, lo que significa que presentan una mayor frecuencia de uso en el discurso diario y por tanto son más proclives a activar las transformaciones simplificadoras, es decir, el paso de la forma causativa a la no causativa pronominal con *essere* hasta llegar a la más simplificada no causativa, no pronominal con *avere*, que presentan los porcentajes más altos.

3.4 Causación interna vs externa, intrínseca vs extrínseca, directa vs indirecta

La estructura *far fare*, análoga a la anteriormente estudiada pero no pronominal, se basa en la distinción entre la causación interna/externa

(Aranda, 1990: 178 y 181), intrínseca/extrínseca -denominación aportada por Espinosa García (1997: 313)- y/o directa/indirecta pseudoactiva - división realizada por Moreno Cabrera (1991: 483)-. Como en *farsi fare*, el cotexto, el contexto discursivo y el saber compartido por los interlocutores ayudan a individualizar el agente y a desambiguar el sentido<sup>16</sup>, de aquí la relativa poca funcionalidad de la forma causativa externa, extrínseca e/o indirecta -"ti ho fatto le fotocopie"- respecto a la interna, intrínseca e directa -"ti ho fatto fare le fotocopie"-.

(1) HO SVILUPPATO LE FOTO: 147 / HO FATTO SVILUPPARE LE FOTO: 31

SVILUPPARE LE FOTO: 165 / FAR SVILUPPARE LE FOTO: 52

- a. " Settimana prossima vado a **sviluppare le foto**, poi applicherò una cernita e si vedrà. ..." (forum.mangaeco.it/forum/index.php?)
- b. "... stamattina sono andata a **far sviluppare le foto** della prima macchina fotografica.. e se riesco a tornare a sangenjaya per tempo, entro le 20, dovrei averle oggi ..." (vlehime.splinder.com)

Se observa una incipiente tendencia hacia la construcción activa impersonal con sujeto genérico (Sabatini 1985: 168; Berruto 1987: 146), estructura menos marcada y más simple morfosintácticamente que la causativa pasiva -"mi hanno costruito un armadio / mi son fatto costruire un armadio"- . De todas formas, en la estructura causativa se observa una tendencia a la desaparición de la forma verbal infinitiva que resta implícita o, mejor dicho, el verbo *fare* asume el valor semántico del verbo pleno, neutralizándolo - "mi son fatto un armadio / mi sono fatto la macchina nuova"-.

### 3.5 Farsi fare +/- permisivo vs activa tercera persona plural

En algunos contextos muy determinados, la secuencia pasiva "*farsi* + infinitivo + complemento agente" expresa de manera más explícita una mayor participación activa del sujeto en la acción expresada -mayor "permissividad" y "causatividad"- e incluso una mayor empatía respecto a la

---

<sup>16</sup> Vid. Escandell (1999) respecto a los enunciados interrogativos y/o exclamativos.

estructura activa no marcada sin el verbo *fare*. El uso de la estructura causativa tradicional perdura, aunque hay indicios de una ligera extensión de la forma activa que va adquiriendo un valor causativo inherente, sustituyendo progresivamente en el discurso cotidiano a la causativa canónica.

- (1) MI SONO FATTO SORPASSARE: 7  
MI SONO LASCIATO SORPASSARE: 1  
MI HANNO SORPASSATO: 59

- a. "... Ero convinto di arrivarci e invece non ce l'ho fatta: **mi son fatto sorpassare** dalla palla e in questo modo ho messo fuori gioco anche lui ..." ([www.aclecco.it/news](http://www.aclecco.it/news)).
- b. "... Sono partito bene, ma ho affrontato male le prime curve e molti piloti **mi hanno sorpassato** ..." ([www.yamaha-racing.it](http://www.yamaha-racing.it))

- (2) MI SONO FATTO BATTERE: 8  
MI SONO LASCIATO BATTERE: 1  
MI HANNO BATTUTO: 98

- a. "... erba e sono scivolato. Alla fine, **mi sono fatto battere** come un pollo da Elias: insomma è una gara da dimenticare. Adesso ci vuole ..." ([www.gpone.com/motomondiale](http://www.gpone.com/motomondiale))
- b. "... e come mi disse poco tempo fa un mio amico ( ho perso ma per punti non per ko sono rimasto in piedi fino all ultimo non **mi sono lasciato battere** facilmente ..." ([groups.msn.com](http://groups.msn.com))
- c. "... I miei diretti avversari, che spesso **mi hanno battuto** per pochi decimi, correvano con queste gomme (pare che i vantaggi siano molto piu' consistenti di qualche ..." ([utenti.lycos.it/sitobirillo/gimkane](http://utenti.lycos.it/sitobirillo/gimkane))

#### 4. ESTRUCTURAS QUE AMPLIAN SUS USOS Y FUNCIONES

#### 4.1 Estructura causativa permisiva con *fare* neutralizando *lasciare*<sup>17</sup>

Son muchos los lingüistas que han observado como la estructura causativa permisiva con *fare* tiende a neutralizar la construcción análoga con *lasciare*. Cerbasi (1997: 160) hace notar que este fenómeno radica en el alto grado de lexicalización del *fare* y su vacío semántico.

(1) NON MI FACCIO IMPRESSIONARE: 36

NON MI LASCIO IMPRESSIONARE: 27

a. "... Il mio avversario va forte ma **non mi faccio impressionare**" dice van den Goorbergh, autore del quarto crono "La Honda ha fatto molti test mentre noi siamo ..." (it.sports.yahoo.com)

b. "... **Non mi lascio impressionare** dai titoli dei giornali", dice lui: "Le voci gireranno sempre e io non posso che conviverci ..." (www.espressonline.it)

(2) FAMMI PRENDERE: 104

LASCIAMI PRENDERE: 62

a. "... Credo che il principale problema, tra uomini e donne, sia dovuto ad una diversa interpretazione della realtà. Lasciamo stare, **fammi prendere** le gocce..."(www.bloggers.it)

b. "... **Lasciami prendere** i documenti che mi hai dato e vedrai che ho ragione.>>

Ci mise qualche secondo per realizzare e alla fine accettò..." (www.carbonaio.it)

Sin embargo, de los datos se puede constatar que en realidad la neutralización está menos extendida de lo previsto y que muchas de las apariciones de *lasciare* pertenecen a un registro estándar y elevado. Dentro de esta tendencia neutralizadora hay restricciones de uso, no activándose

---

<sup>17</sup> Hay lingüistas que opinan que la neutralización no es plena ya que *fare* y *lasciare* no expresan los mismos matices ni el mismo grado de permisividad. (Skytte, 1976: 364; Lepschy, 1978; Pelo y Consales, 2003: 54-55).

en determinados contextos y cotextos: "ti faccio lavorare" tiene un valor preferentemente factitivo y corresponde a "ti costringo a lavorare"; esto significa que no tiene el mismo significado que "ti lascio lavorare", que posee valor permisivo y equivale a "ti permetto di lavorare". Incluso con ciertos verbos se mantiene largamente el *lasciare* permisivo, por ejemplo con *baciare*.

(3) MI SONO FATTO BACIARE: 10  
MI SONO LASCIATO BACIARE: 28

- a. "... ahhh...non lo so...eravamo così teneri...davvero mancava NIENTE perchè passassimo "oltre"...ma non l'ho baciato, non **mi sono fatta baciare**...NO NO NO ..." ([www.fairussola.splinder.it](http://www.fairussola.splinder.it))
- b. ... Mi corteggiò per tre mesi dicendo: "Sei la donna della mia vita". Dopo tre mesi **mi sono lasciata baciare** e ho scoperto che aveva labbra bellissime ..." ([213.215.144.81/public\\_html](http://213.215.144.81/public_html))

Con otros modos y tiempos verbales y dependiendo del tipo verbo, sin embargo la neutralización está más solidificada.

(4) FARSI BACIARE: 526  
LASCIARSI BACIARE: 72

- a. "... Riuscirà Paolo a **farsi baciare** da lei? IL BACIO Tutto iniziò quando Paolo e Francesca s'incontrarono. Niente tradimenti, niente inferni danteschi. ..." ([ildiariodigiuseppina.splinder.com](http://ildiariodigiuseppina.splinder.com))
- b. "... Yukari era scioccata. Lei non aveva nessuna intenzione di **lasciarsi baciare** da lui, ma non aveva scelta. Non si sarebbe tirata indietro. ..." ([www.manganet.it/fanfiction](http://www.manganet.it/fanfiction))

(5) FARSI RIMORCHIARE: 113  
LASCIARSI RIMORCHIARE: 11

- a. "... I locali notturni sono pieni di ragazzi vuoti, senza cervello e che pensano solo a rimorchiare o a **farsi rimorchiare**, perciò Christina approfitta più che può ..." (www.cineclick.it/recensioni)
- b. "... inclementi. Non era una ragazza sfacciata... non aveva l'abitudine di abbordare i ragazzi né di **lasciarsi rimorchiare**. Ma quel ragazzo..."(members.xoom.virgilio.it)

(6) FARSI MENARE: 94

LASCIARSI MENARE: 1

- a. "... Io ho specialmente in odio il tizio che porta il gabibbo-premio al potente di turno, facendo di tutto per **farsi menare**, investire, sputare. ..." (brodoprimordiale.net)
- b. "... parte che va alla classe operaia. E vorrebbe ridurla ancora. Non bisogna **lasciarsi menare**. Bisogna esigere che lo Stato cessi di ..." (www.union-communiste.org)

Se observa una neta neutralización *fare/lasciare* permisivo con formas verbales pertenecientes a registros coloquiales informales *-fregare y bidonare-* respecto a formales *-ingannare y imbrogliare-* que mantienen *lasciare*: a mayor informalidad, mayor neutralización.

(7) FARSI INGANNARE: 625

LASCIARSI INGANNARE: 527

(registro elevado)

- a. "... A chi non vuole **farsi ingannare** da falsi messaggi, spesso promossi da interessi commerciali. A chi vuole migliorare la sua salute e la qualità della sua vita. ..." (www.albanesi.it/dietaitaliana)
- b. "... Ma non bisogna **lasciarsi ingannare**; meglio approfondire, perché con la sua faccia d'angelo potrebbe anche non raccontarla giusta. ..." (news2000.libero.it)

(8) FARSI IMBROGLIARE: 209

LASCIARSI IMBROGLIARE: 45

(registro +/- elevado +/- estándar)

- a. "... Per gli adulti ci sono "Striscia la Notizia" e le Iene che aiutano le persone a non **farsi imbrogliare** o il programma di Gerry Scotti " Chi Vuol Essere ..." (ospiti.thunder.it/smsfabbrica/televisione%20pulizia.)
- b. "... Non **lasciarsi imbrogliare**. Ricordatevi che se siete cittadino UE avete il diritto di spostarvi liberamente. Questo diritto è sancito dall'art. ..." (www.altragricoltura.org/ue/modulo-laeken.)

(9) FARSI FREGARE: 613

LASCIARSI FREGARE: 41

(registro informal-coloquial)

- a. "10 regole per non **farsi fregare** come polli :-). Valutazione Opinione: Molto utile. Pregi: facile, comoda e viva la pigrizia Difetti..." (www.dooyoo.it/review)
- b. "... Questo programma è utile a ragazzi, ragazze e casalinghe che possono scoprire i prezzi dei prodotti e non **lasciarsi fregare** dal negoziante sotto casa! ..." (www.dooyoo.it/review/29147.html)

(10) FARSI BIDONARE: 32

LASCIARSI BIDONARE: 0

(registro + informal-coloquial y jerga juvenil)

- a. "... I trucchi per comprare online. Le regole da conoscere per fare acquisti sicuri senza **farsi bidonare** la scelta del sito. La scelta del sito è importantissima. ..." (www.supertutto.com/trucacqui)

4.2 Perífrasis con *fare* en subordinadas finales, con verbos modales y ciertas estructuras impersonales

Serianni (1988: 581) indica que es muy común en italiano la tendencia a transformar la construcción explícita final en implícita mediante el *fare* causativo. A este respecto, Milan (1999) ya señala que la preferencia por la



implicita final con *fare* obedece a razones exclusivamente de índole pragmático, es decir, a la simplicidad de la forma implicita respecto a la explícita, fenómeno que, como señala el mismo lingüista, se ubica perfectamente en la evolución latente que vive el italiano coloquial.

(1) PER FARSI PERDONARE: 398

PERCHÉ MI PERDONI: 23 (PERCHÉ + CONGIUNTIVO).

PER ESSERE PERDONATO-A: 102

- a. "... London gossip: • Un diamante **per farsi perdonare**. David Beckham ha acquistato un diamante rosa da 1,5 milioni di euro per il compleanno della moglie Victoria ..." ([www.novella2000.it](http://www.novella2000.it))
- b. "... Di notte mi sveglio di soprassalto, mi vorrei buttare dal letto e invocare il Signore **perché mi perdoni**, ma la pigrizia mi vince e resto a riposare. ..."  
([www.padreluigimonaco.it/diario](http://www.padreluigimonaco.it/diario))
- c. "... Mostra di approvare l'opera di Giovanni e decide di ricevere il battesimo con acqua, non certamente **per essere perdonato** dai peccati, ma per unirsi e ... " ([www.ocarm.org/lectio](http://www.ocarm.org/lectio))

(2) PER FARSI INVITARE: 67

PERCHÉ LO/LA INVITINO: 2

PER ESSERE INVITATO-A: 183

- a. "... Chi bisogna conoscere per entrare nella grazie di Afef e Tronchetti Provera? Qualè l'aggancio giusto **per farsi invitare** da Armani e Donatella Versace? ..." ([213.215.144.81/public\\_html](http://213.215.144.81/public_html))
- b. "... con l'imperatore bizantino Michele Paleologo e con Genova) prendendo anche contatto con esponenti della nobiltà siciliana **perché lo invitino** a prendere la ..." ([www.viandante.it/sito24](http://www.viandante.it/sito24))
- c. "... Lascia il tuo Cellulare. Lasciaci il tuo numero **per essere invitato** via sms alle feste più esclusive di Roma. Cosa riceverai: Ogni ..." ([www.romadisconight.com](http://www.romadisconight.com))

La misma preferencia por la perífrasis causativa con significado pasivo y valor permisivo se activa con los verbos modales *-volere-* que rigen en su forma explícita el subjuntivo; en cambio, con ciertas estructuras impersonales activas *-è meglio-* predomina todavía la estructura explícita.

(3) VUOLE FARSI AIUTARE: 67

VUOLE CHE LO-LA AIUTINO: 2

- a. "... Lui ha 24 anni ed è molto depresso ma non **vuole farsi aiutare**" [www.psicologi-psicoterapeuti.it/lettere](http://www.psicologi-psicoterapeuti.it/lettere)
- b. "... Quelli del camion continuano ad urlargli se **vuole che lo aiutino**, lui scende di nuovo e va avanti nei cespugli a piedi, (si capisce che va a guardare se ci ... " ([maruska.dyndns.org](http://maruska.dyndns.org))

(4) VUOLE FARSI ACCOMPAGNARE: 14

VUOLE CHE LO/LA ACCOMPAGNINO: 2

- a. "... Ciao Paige, a Piper serve la sua macchina perché ha avuto una mezza litigata con Leo e non **vuole farsi accompagnare** da lui al supermercato, quindi ..." ([www.antonioemma.net](http://www.antonioemma.net))
- b. "... ma non riesce a dire più niente, Adesso scende le scale, un ultimo saluto ai colleghi ed oltrepassa il cancello: non **vuole che lo accompagnino**, tanto non ..." ([rcslibri.corriere.it](http://rcslibri.corriere.it))

(5) È MEGLIO FARTI AIUTARE: 3

È MEGLIO CHE TI AIUTI: 8

- a. "... per il taglio delle unghie se non sei tranquilla **è meglio farti aiutare** da uno esperto , altrimenti rischi di fare danni. ciao! ..." ([www.animalinelmondo.com](http://www.animalinelmondo.com))
- b. "... Annuccia: - Ma io li voglio fare, mi aiuti? Libero: - Non **è meglio che ti aiuti** tuo padre? Eh, lui ci tiene, non ti vede da tanto tempo. ... " ([www.forum.rai.it](http://www.forum.rai.it))

(6) È MEGLIO FAR GIOCARE: 23

## È MEGLIO CHE GIOCHI: 46

a "... Chi sta meno peggio Thurán o Montero? .. sarebbe bello poter discutere se **è meglio far giocare** Nesta o Stam oppure è meglio Samuel ..." (www.juventus1897.it)

b "... Se si tratta di fare questo posso essere utile, ma se devo far la punta - ridacchia Giunti - forse **è meglio che giochi** qualcun altro». Sebbene..." (www.giornaledibrescia.it)

### 4.3 Neutralización de verbos plenos mediante la estructura *fare* + infinitivo

*Fare* + infinitivo neutraliza un cantidad relevante de verbos plenos<sup>18</sup>. Este rasgo está motivado por la extensión de verbos genéricos que abrazan neutralizándolos verbos menos comunes y frecuentes: como es sabido, a menor número de verbos y mayor abanico de significados -valores-, menores son los esfuerzos de codificación y decodificación en el discurso. El uso prevalente de esta estructura está en relación con el alto grado de consistencia y solidez de las perifrasis con *fare*<sup>19</sup> del tipo "farsi pagare: riscuotere" anteriormente vistas en el apartado 2.2.

(1) MI FA STAR BENE: 638

MI AIUTA A STAR BENE: 9

a. "... Allenarmi intensamente, sudare, **mi fa star bene** mi fa ritrovare il mio equilibrio. E' il mio segreto ..." (www.fightordie.it/intervista)

b. "... L' attività fisica è la valvola di sfogo, che **mi aiuta a star bene** ». I tuoi cosa ne pensano? «Ho dei genitori ..." (www.skiroll.it/interviste/ 2003/giacomelli)

(2) NON MI FA USCIRE: 106

MI IMPEDISCE DI USCIRE: 52

---

<sup>18</sup> Vid. Cano (1981: 61). Pelo y Consales (2003: 54) los denominan verbos causativos léxicos.

<sup>19</sup> Vid. Cerbasi (1997).

- a. "... Io non ho problemi con i miei genitori. Solo che mia madre quando non mi comporto bene mi minaccia nel senso che **non mi fa uscire** oppure non mi aggiusta il ... " (www.scuolamediaforio.it)
- b. "... Al momento di muovermi, mi prende la paura. E se mia madre **mi impedisce di uscire?** E mio padre, potrebbe ... " (copernico.dm.unipi.it)

## 5. CONCLUSIONES

Respecto al uso y desuso del verbo *fare* en el coloquial hablado se notan dos tendencias lingüísticas aparentemente asimétricas pero sustancialmente simétricas: a) la extensión de uso del *fare* semántico y b) la restricción de empleo del *fare* sintáctico causativo. Ambos fenómenos están en plena consonancia con dos rasgos característicos que rigen el italiano coloquial hablado +/- informal, denominado por Berruto (1987) "superregistro": a) la simplicidad comunicativa en sentido amplio, que influye sobre las formas morfológicas, las estructuras sintácticas y el inventario de términos; b) la prevalencia de la semántica y de la pragmática sobre la sintaxis<sup>20</sup> -lo relevante y esencial es comunicar, hacerse entender, de una manera simple y coherente-.

El aumento del *fare* semántico -en el Disc (1997: 924-925) se recogen más de 26 valores semánticos y otros tantos significados fraseológicos locucionales- está estrechamente relacionado con la propensión a la utilización de formas-términos genéricos multifuncionales<sup>21</sup>: como hemos referido, pocas formas con muchas funciones y valores favorecen una rápida y simple codificación.

La involución o progresiva pérdida de parte de las construcciones causativas está motivada a grandes rasgos por la escasa funcionalidad de las mismas, que propicia su neutralización por otras secuencias menos complicadas morfosintácticamente. Esta neutralización se ve favorecida por el hecho que

---

<sup>20</sup> Vid. Berretta (1995).

<sup>21</sup> Vid. Bozzone Costa (1991) y Berretta (1995).

el hablante puede desambiguar en el discurso el sentido de las secuencias -causación inherente/expresada, acción intrínseca/extrínseca al sujeto y distinción agente/beneficiario- porque su interpretación discursiva está sujeta a factores pragmáticos, textuales y cognitivos -los mencionados contextos lingüísticos, situacionales, saber enciclopédico y conocimientos compartidos por los interlocutores-. En otras palabras, el hablante puede prescindir de enunciar la estructura causativa al estar implícito y contextualizado el sentido de la correspondiente secuencia neutralizadora: es evidente que una persona no se puede hacer a sí misma una radiografía, sino que hace que se la hagan y, sin embargo, tiende a emplear la secuencia "ho fatto una lastra" en vez de la causativa "mi son fatto fare una lastra".

De los datos extraídos se nota que el mismo mecanismo de simplificación favorece, por una parte, la desaparición de ciertas estructuras sintácticas con *fare* según contextos, cotextos, parámetros y funciones -el hablante rechaza armar secuencias morfosintácticas complejas que exijan muchas operaciones y transformaciones-. Por otra parte, sin embargo, esta tendencia simplificadora genera la aparición de nuevos usos sintácticos con el verbo *fare*: la neutralización de *lasciare*, uso de perífrasis infinitivas en vez del correspondiente verbo pleno y las subordinadas finales implícitas en cambio de las explícitas con el subjuntivo.

Junto a la desaparición y nacimiento de formas y estructuras causativas, también hemos notado casos en los que la secuencia causativa mantiene su uso y función: la construcción estándar mono-oracional, la analítica en empleo absoluto, la factitiva imperativa pasiva, la pasiva impersonal sin sujeto-agente expresado con valor semi-final y la semi-permisiva con valor pasivo.

Hay algunos parámetros sintácticos generales que caracterizan el funcionamiento lingüístico del italiano que propician el mantenimiento y/o extensión de las construcciones sintácticas con *fare*: a) el gusto por la topicalización y la pasiva; b) la tendencia a usar formas implícitas y no

explícitas; c) preferencia por el empleo de formas léxicas genéricas y multifuncionales.

En líneas generales y como conclusión final, podemos afirmar respecto a las secuencias causativas que, como sucede con otras formas y estructuras, perdura y se crea lo comunicativamente funcional; pasa a mejor vida las estructuras complejas y poco funcionales.

## BIBLIOGRAFÍA

ARCAINI, E. (1999): *Italiano e francese. Un'analisi contrastiva*, Torino, Paravia.

ARANDA, A. (1990): *La expresión de causatividad en español actual*, Zaragoza, Pórtico.

BAZZANELLA, C. (1991): «Il passivo nella produzione scritta e orale: forme e funzioni» en LAVINIO, C. y SOBRERO, A.A (Coords.), *La lingua degli studenti universitari*, Roma, La Nuova Italia, 189-212.

BAZZANELLA, C. (1994): *Le facce del parlare*, Firenze, La Nuova Italia Editrice.

BECCARIA, G.L. (1988): *Italiano. Antico e nuovo*, Milano, Garzanti.

BERRETTA, M. (1988): «Linguistica delle varietà», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 762-774.

BERRETTA, M. (1993): «Morfologia», en SOBRERO, A.A., *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le Strutture*, Bari, Laterza, 193-245.

BERRETTA, M. (1994): «Il parlato italiano contemporaneo», en SERIANNI, L. - TRIFONE, P., *Storia della lingua italiana. Il Scritto e parlato*, Torino, Einaudi.

BERRUTO, G. (1987): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, La Nuova Italia Scientifica.

BOZZONE COSTA, R. (1991): «Tratti substandard nel parlato colloquiale», en LAVINIO, C. y SOBRERO, A.A, *La lingua degli studenti universitari*, Roma, La Nuova Italia, 123-163.

BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel.

- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO, (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco Libros.
- CANO AGUILAR, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos.
- CARRERA DÍAZ, M. (2001): «Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y el español», en *Italiano e spagnolo a confronto. Atti del XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani*, Vol. II, Padova Unipress, 5-23.
- CERBASI, D. (1997): «Las construcciones causativas del tipo hacer + infinitivo en español, portugués e italiano», en *LEA*, XIX, 155-171.
- CERBASI, D. (1998): «Le costruzioni causative in italiano, spagnolo e portoghese», en RAMAT, P. - ROMA, E., *Sintassi storica*, Atti SLI XXX, Roma, Bulzoni, 457-468.
- CRESTI, E. (2000): *Corpus di italiano parlato*, Firenze, Accademia della Crusca.
- DE MAURO, T., MANZINI, F., VEDOVELLI, M., VOGHERA, M. (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri.
- DURANTE, M. (1994): *Dal latino all'italiano moderno*, Zanichelli, Bologna.
- ESCANDELL VIDAL, M.V. (1999): «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», en BOSQUE, I - DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. III, Madrid, Espasa, 3928-3991.
- ESPINOSA GARCÍA, J. (1997): *Estructuras sintácticas transitivas e intransitivas en español*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GARCÍA-MIGUEL, J.M<sup>a</sup>. (1995): *Transitividad y complementación preposicional en español*, Verba, anexo 40, Universidad de Santiago de Compostela.
- GÓMEZ BORREGO, L. (1999): «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», en BOSQUE, I. - DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. II, Madrid, Espasa, 3321-3341.
- HERNÁNZ, M. L. (1999): «El infinitivo», en BOSQUE, I y DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. II, Madrid, Espasa, 2197-2356.

- LEPSCHY, G.C. (1978): «Verbi causativi e di percezione seguiti da un infinitivo: competenza e esecuzione», en *Saggi di linguistica italiana*, Bologna, Il Mulino, 41-54.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M. (1996): «Entre sintaxis, la pragmática y el discurso», en *Verba*, 23, 337-373.
- MILAN, C. (1999): «Sintassi del periodo», *Vitruelles Studi Tutorium Uni Bamberg*.
- MORENO CABRERA, J. C. (1978): *Fundamentos de sintaxis general*, Síntesis.
- MORENO CABRERA, J. C. (1991): *Curso universitario de lingüística general I: Teoría de la gramática y sintaxis general*, Síntesis.
- NARBONA, A. (1995): «El español coloquial y variación lingüística», en *Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Universidad de Almería, 31-42.
- PELO, A. - CONSALES, I. (2003): «Fare vicario, fare + N, fare + V. Per un'analisi del verbo fare nell'italiano antico», en *Atti del XXXV Congresso Internazionale di Studi S.L.I.*, Roma, Bulzoni, 43-66
- SABATINI, F. (1985): «L'italiano di uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane», Holtus-Radtke, 154-184.
- SABATINI, F. e COLETTI, V. (1997): *Disc*, Firenze, Giunti.
- SALVI, G. (1988): «Italienish: Syntax», en HOLTUS, G. - METZELTIN, M. - SCHMITT, C. (Eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Vol. IV, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 112-131,.
- SERIANNI, L. (1988): *Grammatica italiana*, Torino, Utet.
- SKYTTE, G. (1976): «I costrutti infinitivo con i verbi fattitivi e con i verbi di percezione», *Studi di grammatica italiana*, V, 355-400.
- FRISON, L. (1988): «Struttura della frase semplice» en RENZI, L.: *Grande grammatica di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 47-87.
- ROJO, G. (1982): «Aportaciones al estudio de la auxiliaridad», *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas*, Vol. II, 499-508.
- ROBUSTELLI, C. (1995): «La costruzione di fare con l'infinito in italiano moderno», *Studi e saggi linguistici*, XXXV, 199-272.
- VIETRI, S. (2004): *Lessico-grammatica dell'italiano*, Torino, Utet.
- VOGHERA, M. (1992): *Sintassi e intonazione nell'italiano parlato*, Bologna, Il Mulino.